



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

Esta semana o país viveu momentos de grande insegurança após o assalto de várias bombas de gasolina, nos arredores de Lisboa, por grupos armados de crianças de raça negra. Os noticiários bombardearam-nos com os pormenores e os partidos da oposição puseram-se em bicos de pés nos telejornais pedindo mais polícias na rua e até a revisão do código penal para os poder meter na cadeia... O governo, envergonhadamente, justificava a sua falta de política social com estatísticas comparativas dos assaltos e com os números dos agentes existentes e em formação. Uns e outros esqueceram deliberadamente as causas para estes fenómenos há muito afinal previstos, por eles e por todos nós...

Quem são estas crianças, como vivem, que sucesso escolar têm, onde e como passam os seus dias? – muitas das perguntas que cada um de nós e os políticos principalmente, deviam fazer para procurar prevenir (e não apenas reprimir...) estas situações. Quando se fala que a Europa precisa de 150 milhões de emigrantes na sua maioria vindos de África, que irão viver tal como estes nos subúrbios das grandes cidades em guetos intransponíveis para o cidadão comum, como então falar em policiamento reforçado e em vigilância apertada? Teríamos, por absurdo, de pôr um polícia em cada casa e uma câmara em cada estabelecimento comercial ou repartição pública!... Lisboa e o resto do país gradualmente, foi-se enchendo de gente vinda das ex-colónias que era preciso “importar” para servir de mão de obra barata e que se deixou em perfeito abandono social.



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos.

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y la presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.